

INTISARI

Bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin berasal dari rumpun bahasa yang berbeda. Oleh sebab itu, untuk mencapai kesepadanan dalam penerjemahan teks sumber berbahasa Indonesia ke dalam teks berbahasa Mandarin diperlukan terjadinya pergeseran, misalnya terjemahan klausa relatif. Penelitian ini bertujuan untuk membahas pergeseran klausa relatif pada terjemahan novel "*Bumi Manusia*" dari bahasa Indonesia ke dalam novel "*Ren Shi Jian*" dalam Bahasa Mandarin. Pembahasan meliputi bentuk dan penyebab terjadinya pergeseran. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori pergeseran penerjemahan dari Catford (1965) dan teori kesepadanan dari Baker (2011). Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif komparatif, yaitu membandingkan TSu dan TSa untuk mengetahui pergeseran dalam penerjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran yang terjadi adalah pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Frekuensi terjadinya pergeseran bentuk tersebut dipengaruhi oleh unsur linguistik dan unsur sastra. Penyebab pergeserannya disebabkan oleh perbedaan kaidah gramatikal dan makna leksikal yang terdapat dalam bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin. Hasil penelitian ini diharapkan akan memberi masukan terhadap penerjemahan antara bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin baik secara teori maupun praktik.

Kata Kunci: *penerjemahan, klausa relatif, bahasa Indonesia, bahasa Mandarin*

ABSTRACT

Indonesian and Chinese comes from different language families. In the aim of achieving the equivalent meaning between the source text and the target text, the translation shift is needed, for example relative clause. This research is aimed for analyzing the shifts on the translation of relative clause in *Bumi Manusia* novel from Indonesian into novel *Ren Shi Jian* in Chinese. The analysis focus on the type of translation shift and the reasons of its occurrence. Data of the research are relative clauses taken from *Bumi Manusia* novel and its translation on Chinese version from *Ren Shi Jian* novel. There are two theories applied in this study, namely translation shift from Catford (1965) and equivalent theory from Mona Baker (2011). This research uses descriptive comparative method, that is comparing source text and target text in order to reveal the shifts on its translation. The analysis shows that there are four types of shift on the translation of relative clause. They are structural shifts, class shifts, unit shifts and intra-system shifts. Frequency of its occurrence is affected by both linguistic and literary aspects. The reason of its occurrence is caused by the differences between Indonesian and Chinese grammatical rules and lexical meaning. Finally, the relevant results of this study is expected to inspire and prompt the translation between Indonesian and Chinese, both in theory and practice.

Keywords : *translation, relative clause, Indonesian language, Chinese language*